

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie, Meril et Foradan

» Livre 1, Chapitre 9

A l'enseigne du *Poney Fringuant*

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
Besides Bree itself	à côté de Bree	outré Bree
Staddle	Staddel	Staddle
the Men of Bree [x2]	les hommes de Bree	les Hommes de Bree
Hobbits, Dwarves, Elves	les Hobbits, les Nains, les Elfes	[majuscules correctes]
the first Men that ever wandered into the West of the middle-world	des premiers Hommes, qui, de la Terre du Milieu, s'étaient rendus dans l'ouest	des premiers Hommes qui avaient jamais parcouru l'Ouest de la terre du milieu
of the Elder Days	des temps anciens	des Jours Anciens
the Kings	les rois	les Rois
the old Kings	des anciens rois	des anciens Rois
no other Men	nuls autres hommes	nuls autres Hommes
the languages of beasts and birds	le langage des bêtes et des oiseaux	les langages des bêtes et des oiseaux
southwards, and eastwards even as far as	dans le sud et à l'est, aussi loin même que	dans le sud, et vers l'est aussi loin même que
from afar, and told	des régions lointaines et racontaient	des régions lointaines, et racontaient
Settlement of Hobbits	établissement de Hobbits	[majuscule correcte]
Staddle	Staddel	Staddle
in their own ways	de leur façon propre	de leurs façons propres
to the Inn	à l'auberge	à l'Auberge
Outsiders scaterred about	Gens de l'Extérieur	Gens... dispersés ¹
in the West of the World	dans l'ouest du monde	dans l'Ouest du Monde
decent and prosperous	comme il faut et prospères	convenables et prospères
Mostly above the Road, nestling [...]	nichées pour la plupart au dessus de la Route	principalement au dessus de la Route, nichées [...]
another ancient road crossed the East Road	une autre route ancienne croisait celle de l'est	une autre route ancienne croisait la Route de l'Est
Strange as News from Bree	aussi étrange que des nouvelle de Bree	aussi étrange que des Nouvelles de Bree
the Northern Lands	les terres du nord	les Terres du Nord
the North Road	la route du nord	la Route du Nord
dwarves	des Nains	des nains
it was dark	la nuit était tombée	il faisait noir
a man [x3]	un Homme	un homme
we are journeying	nous nous dirigeons	nous voyageons
We don't often see	On ne voit pas souvent	Nous ne voyons pas souvent
What may your names be ?	Quel est votre nom ?	Quels sont vos noms ?

¹ Note de shinji : rien compris sur ce coup là ☹

the man [x2]	l'Homme	l'homme
the gate clang to	la porte se refermer	la porte résonner
Could it have been Gandalf ?	Serait-ce Gandalf ?	Se pouvait-il que ce fut Gandalf ?
the Forest	la forêt	la Forêt
stared after the hobbits for a moment	les suivit un moment des yeux	suivit les hobbits des yeux un moment
Sam stared up	Sam leva des yeux étonnés	Sam leva les yeux
some time or other in the course of his journey	au cours de son voyage	à un moment ou à un autre au cours de son voyage
their tall houses	leurs maisons	leurs hautes maisons
Homelike	confortable	familier
a tray laden with full mugs	un plateau couverts de pots remplis jusqu'au bord	un plateau chargés de pots pleins
half a minute	une minute	une petite minute
Barliman is my name. Barliman Butterbur, at your service !	Je m'appelle Prosper, Prosper Poiredebeurré, pour vous servir !	Je m'appelle Prosper. Prosper Poiredebeurré, pour vous servir !
You're from Shire, eh ?	Vous êtes de la Comté, n'est-ce pas ?	Vous êtes de la Comté, hein ?
Party out of the Shire nowadays	groupes de la Comté	groupes de la Comté de nos jours
Slowcoach	clampin	lambin
bobbed out of a door, and seeing the travellers	jaillit en sautillant d'une porte ; mais à la vue, des voyageurs	jaillit d'une porte, et à la vue des voyageurs
Tell Bob there's five ponies that have to be stabled.	Dis à Job qu'il y a cinq poneys à mettre à l'écurie. ²	Dis à Bob...
I'm that busy from down South	je suis bousculé à ce point du sud	je suis tellement occupé du Sud
a travelling company of dwarves going West	une troupe de nains allant vers l'ouest	une troupe de nains voyageant vers l'Ouest
that were made	qui avaient été faites	qui ont été faites
a bit of bright fire	un feu clair	un peu de feu clair
In a twinkling	en une seconde	en un clin d'oeil
good plain food	de la bonne et saine nourriture	de la bonne et simple nourriture
the Shire could show	qu'aurait pu fournir la Comté	que pouvait fournir la Comté
The landlord hovered round for a little, and then prepared to leave them	Après s'être attardé un peu, l'aubergiste proposa de les quitter	L'aubergiste s'attarda un moment, puis s'apprêta à les laisser seuls
we like to hear a bit of news	nous aimons entendre un peu les nouvelles	nous aimons entendre quelque nouvelle
(about three quarters of an hour [...] talk)	qui avait duré trois quarts d'heures [...] inutiles	(qui avait duré trois quarts d'heure [...] inutiles)
I shall sit here quietly by the fire	Je vais rester tranquillement assis au coin du feu	Je vais rester tranquillement assis ici au coin du feu
Mind yourself ! Don't get lost, and don't forget [...]	Surveille-toi toi-même, et n'oublie pas [...]	Surveille-toi toi-même ! Ne te perds pas, et n'oublie pas [...]
talking to a couple of dwarves and one or two strange-looking men.	et parlait à un couple de Nains et à un ou deux Hommes d'allure étrangère.	et parlait à deux nains et à un ou deux hommes d'allure étrange. ³

² Uniquement dans la version Centenaire

men of Bree	Hommes de Bree	hommes de Bree
a few more dwarves	quelques autres Nains	quelques autres nains
they were seldom sure who the names belongs to	ils n'étaient jamais sûrs de les attribuer correctement à l'un ou à l'autre	ils étaient rarement certains des personnes à qui attribuer les noms
Mugwort	Larmoïse	Armoïse
Staddle	Staddel	Staddle
The hobbits didd not pay	Nos amis ne prêtèrent pas	Les hobbits
Town Hole	l'Hôtel de Ville	[intraduisible]
weather-beaten	basané	au visage buriné ⁴
His legs were stretched out before him, showing	Ses jambes, étendues, montraient	Ses jambes étaient étendues devant lui, montrant
that fitted him well	de bonne façon	qui lui allaient bien
I don't think you introduce him	Je ne pense pas que vous nous ayez présentés	Je ne pense pas que vous nous l'ayez présenté
cocking an eye without turning his head	avec un clignement de l'oeil et sans tourner la tête	jetant un oeil sans tourner la tête
what is right name is	comment il s'appelle	quel est son vrai nom
though he don't tell anybody	bien qu'il n'ait jamais dit à personne	bien qu'il dise jamais à personne
East and West	l'Est ou l'Ouest	l'Est et l'Ouest
he threw back his hood	l'étranger rejeta son capuchon	il rejeta son capuchon en arrière
well	eh bien	et bien
a wry smile	un sourire mi figue mi raisin	un sourire forcé
an imitation of the Speech	une imitation du discours	une imitation du Discours
the astonishing Disappearance	l'étonnante disparition	l'étonnante Disparition
the River	la rivière	la Rivière
prevent it from escaping	l'empêcher d'échapper	l'empêcher de s'échapper
and rolled off the table with a crash, clatter and bump !	et roula à bas de la table avec fracas et un choc sourd !	et roula à bas de la table avec fracas, vacarme et boum !
He simply vanished	Il s'était évanoui	Il s'était simplement évanoui
one swarthy Bree-lander	un certain habitant du Pays de Bree	un habitant noireaud du Pays de Bree
the squint-eye southerner	l'Homme du Sud aux yeux qui louchaient	l'homme du Sud aux yeux qui louchaient
Frodo leaned back against the wall and [...]	Frodon, appuyé contre le mur, [...]	Frodo s'appuya contre le mur et [...]
it had slipped on	l'Anneau s'était glissé à son doigt	il s'était glissé à son doigt
the men	les Hommes	les hommes
Mr <i>Baggins</i>	monsieur Sacquet	M. <i>Sacquet</i>
You may hear	Vous pourrez entendre	Vous pourriez entendre
Mugwort	Larmoïse	Armoïse
There's Mr Took, now : he's not vanished	Voilà M. Touque : il n'a pas disparu	Voilà M. Touque maintenant: il n'a pas disparu
And I say there's some mistake	Et moi je dis qu'il y a quelque erreur	Et moi je dis qu'il y a une méprise
Of course there's a mistake !	Bien sûr qu'il y a une erreur !	Bien sûr qu'il y a méprise !

³ Le terme couple désigne deux personnes. (Note de shinji : Couple est plus élégant, mais dans l'optique de la traduction, pourquoi pas paire ? Couple en anglais se rapproche plus de paire que de 2 à mon sens.)

⁴ Strider n'est pas basané, plus loin il est décrit avec "un visage pâle".

Most of the Hobbits	la plupart des Hobbits	[majuscule correcte] ⁵
Two or three strange Men	deux ou trois Hommes étrangers	deux ou trois Hommes étranges
breaking up my crocks	à casser mes poteries	à casser ma vaisselle
I am very sorry	Je suis désolé	Je suis tout à fait désolé
out of the way - uncanny	qui sort un peu de l'ordinaire... ce qui est un peu mystérieux	qui sort un peu de l'ordinaire - qui est un peu mystérieux ⁶
'Certainly !' said Frodo ; but his heart sank. -	- Certainement ! dit Frodon. Mais le cœur lui manquait.	- Certainement ! dit Frodo ; mais le cœur lui manquait.
even old Butterbur's fat face	la grosse figure du vieux Poiredebeurré	même la grosse figure du vieux Poiredebeurré

⁵ (où alors c'est une coquille de la vo)

⁶ Note de shinji : N'y a t'il pas un « - » a la fin de la correction ??